



# L-Isqof Michele Molina u t-Twaqqif tal-Parroċċa tal-Għarb

Joseph Galea MD FRCS (CTh)

Kienet is-sena 1679. L-Ewropa kienet mifnija bil-ġlied bejn il-protestanti u l-kattoliċi jew aħjar bejn stati li jużaw ir-religjon biex jaħkmu artijiet u jikkapparaw iktar ġid. F'din is-sena, wara snin ta' gwerer Franza għamlet pattijiet tal-paċi mal-Ġermanja, l-Awstrija, l-Olanda, l-Iżvezja u l-Katalunja<sup>1</sup>. Fl-Ingilterra r-Re Karlu II iddissolva l-parlament darbtejn f'sena waħda biex ma jhallix lill-parlamentari jgħaddu l-*Exclusion Bill*, li kienet leġislazzjoni biex tipprojbixxi kattoġliku milli jsir re tal-Ingilterra<sup>2,3</sup>.

Malta u Għawdex kienu qegħdin jiehdu r-ruħ wara l-pesta l-kbira tal-1675-1676 li qerdet kwart tal-popolazzjoni ta' Malta (13,000 minn 55,000 ruħ)<sup>4-6</sup>. Il-pesta kienet ġabet għaks u ġuħ kbir<sup>7</sup> u issa l-ħajja bdiet tiġi bil-mod għan-normal. Il-Granmastru Nicholas Cottoner permezz tal-Kunsill għadda liġijiet biex itejjeb s-servizz tas-saħħa tal-poplu, mexxa l-quddiem is-Sacra Infermeria u waqqaf ufficjalment l-iskola medika<sup>8-10</sup>. Nicholas Cottoner u ħuh Raphael li kien il-Granmastru ta' qablu, żejnu lill-knisja konventwali ta' San Ġwann biex saret "gjojjel jgħammex l-għajn bil-kuluri u tiżjin li jħabbatha mal-aqwa eżemplari ta' dak iż-żmien."<sup>11</sup>.

Minħabba li l-gżira Għawdxija kienet indukrata aħjar bit-torrijiet li kienu nbnaw madwar il-gżira fl-aħħar snin, l-attakki tal-furbani kienu naqsu sew u n-nies kienu bdew jażżardaw iktar jorqdu fl-irziezet u d-djar tagħhom fil-kampanja<sup>12</sup>. In-numru ta' nies li kienu jgħixu barra l-kastell żdiedu sew u magħhom żdiedu l-bżonnijiet materjali u spiritwali tagħhom. Minn ċensiment li sar mil-Arċipriet tal-Matrici Don Giovanni Antonio Cammilleri u l-Kappillan tal-Parroċċa ta' San Ġorg Dun Marianus Puglisi fl-1667 fuq ordni tal-Inkwizitur wieħed jista' jara li għalkemm 56.9% tal-popolazzjoni t'Għawdex kienet tgħix fil-kampanja, kien għadu m'hemm l-ebda parroċċa l-barra mir-Rabat. L-iktar postijiet abitati kienu x-Xewkija b'403 persuni f'disgħin dar u l-Għarb b'324 persuna f'73 dar. Ma dawn tal-aħħar trid iżżid Ta' Ciangura fil-majjistral tal-Għolja ta' Dbiegi b'53 persuna f'10 t'idjar u oħrajn li ma nafux in-numru tagħhom li kienu jgħixu fil-limiti tad-Dwejra. B'kollox fin-naħa tal-Punent t'Għawdex kienu jabitaw iktar min 377 persuna<sup>12</sup>.

Monsinjur Isqof Lorenzo Astiria miet fit- 3 ta' Jannar 1678. Laħaq Vigarju Kapitolari il-Kanoniku Ludoviku Famucelli li dak iż-żmien kien pro-inkwizitur u dam sas-27 ta' Mejju meta l-Isqof l-ġdid ġie Malta<sup>4,13</sup>. Wara l-mewt tal-Isqof Astiria, il-Granmastru Nicholas Cottoner u l-kunsill tiegħu nnominaw lil Fra Miguel Jeronimo de Molina y Aragonés (Fig 1 u 2) jew kif nafuh aħna Michele Geralomo Molina li kien l-Elementarju tal-Granmastru, lil Fra Publio Theuma u

Fra Domenico Muscat li kienu kappillani konventwali Maltin biex minnhom jintgħazel l-Isqof ta' Malta<sup>4,13</sup>. Il-bulla papali mil-Papa Klement IX waslet fit-18 t'April 1678 u Michele Gerolamo Molina ġie konsagrat 6 t'ijiem wara mil-Kardinal Carlo Pio di Savoia<sup>13,14</sup>. L-Isqof Molina tweled f' Castel d'Emposta (illum Amposta) fil-Katalunja f'Ottubru 1638. Ġie ordnat saċerdot tal-Ordni Militari, Ospitaliera u Sovrana ta' San Ġwann ta' Ġerusalem, Rodi u Malta fil-5 ta' Marzu 1662 meta kellu 23 sena<sup>14</sup>. Meta sar Isqof ta' Malta, Michele Molina hatar lill-Kanoniku Ludoviku Famucelli bħala Vigarju Ġenerali tiegħu<sup>4,13</sup>.



Figura 1: L-Isqof Michele Geralomo Molina<sup>15</sup>

Fil-Vista pastorali tiegħu ta' Novembru 1678 f'Għawdex, l-Isqof Molina sab li l-popolazzjoni tal-inħawi barra mir-Rabat kienet kibret<sup>16</sup>. Waqt li l-Isqof kien Għawdex, delegazzjoni mix-Xewkija talbet lill-Isqof f'isem in-nies tal-lokal biex ix-Xewkija tingata' parroċċa għaliha għaliex il-popolazzjoni tal-post kienet ta' 650 u wegħdu li lesti jagħtu lill-kappillan tagħhom 2 tari minn għand kull familja<sup>12</sup>. L-Isqof hareg id-digriet tat-twaqqif tal-Parroċċa tax-Xewkija "*Habita matura consideratione*" fis-27 ta' Novembru, l-aħħar jum tal-vista tiegħu f'Għawdex<sup>12,17</sup>.



**Figura 2: L-arma ta' Isqof Michele Molina fil-Palazz tal-Isqof Valletta, Malta**

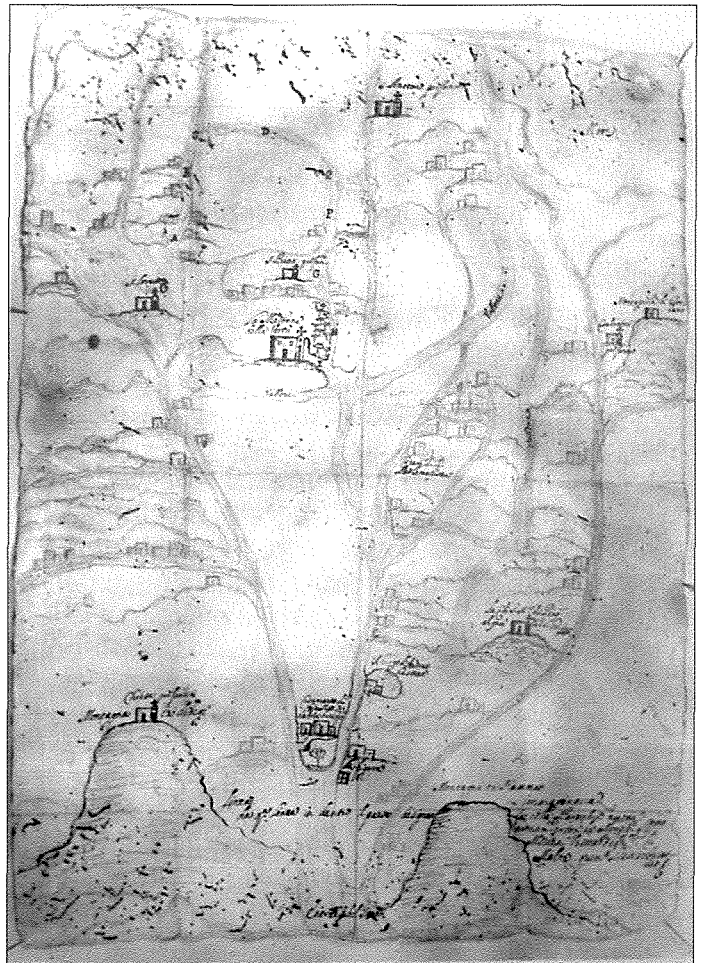
Il-knisja tal-Virtut jew taż-Żejt iddedikata lill-Viżitazzjoni ta' Marija lil Elizabetta kienet ikkundanata fl-24 ta' Mejju 1657 minn Mons M.G. Balaguer<sup>18</sup> u n-nies tal-Għarb rranġawha kif setgħu<sup>19</sup>. Madankollu meta il-Vigarju Ġenerali Monsinjur Bologna żarha fl-1663 xorta ma sabhiex f'kundizzjoni tajba u ordna li terġa tinbena mil-ġdid<sup>20</sup>. Meta L-Isqof Luca Bueno għamel il-vista tiegħu fl-1667 sab il-knisja mgħammra b'lampier li kien jixgħel kuljum u lil Bastjan Grima li kien jiehu ħsieb il-knisja, nġhatatlu s-somma ta' 6 skudi biex bl-imgħax tagħhom ikun jista' jhallas għal quddies kantata nhar il-festa tal-Viżitazzjoni fit-2 ta' Lulju<sup>20,21</sup>. Il-knisja taż-Żejt reġgħet inbniet mil-1675 sal-1678 u din id-darba il-knisja tkabbret sew bil-għajnuna tal-benefattrici Domenicuzza Mifsud Piscopo li tat biżżejjed art biex titkabbar il-knisja, jinbena zuntier quddiemha u



**Figura 3: L-ewwel knisja Parrokjali tal-Għarb imsejja taż-Żejt**

mad-dawra tagħha ikun hemm wisa biex isir ċimiterju (Fig 3)<sup>20</sup>. Meta l-bini kien tlesta fil-faċċata tal-knisja fuq il-bieb il-kbir inkitbet din l-iskrizzjoni li għadha hemm sal-lum "*Illustrissimus frater Laurentius di Astiria Episcopus Melinus Phantum hoc reintegrandum mandavit populesque vero funditus demoliendum iterumque costruendum, Curavit 1675*" Din l-iskrizzjoni tgħid li l-Isqof ta' Malta Fra Lawrenz d'Astiria għamar li l-knisja għandha titwaqqa u tinbena mil-ġdid bil-pedamenti b'kollox u dan ix-xogħol inbeda fl-1675.

Issa li l-poplu tal-Għarb kien sar numeruż u kellu knisja diċenti xtaq li din issir knisja parrokkjali. Hekk kif ir-raħal tax-Xewkija nqata' bħala parroċċa, l-abitanti tal-Għarb għamlu petizzjoni lill-Isqof Molina biex l-Għarb isir parroċċa. Din it-talba ġiet iffirmata minn diversi nies fosthom, Ġanni Cuschieri, Marcell Cassar, Karlu Cauchi, Lawrenz Spiteri u Tumas Debrincat u nbagħtet lill-isqof fil-11 t'Awwissu 1679 f'isem 500 abitant li kienu joqogħdu fi 80 dar fl-Għarb<sup>22</sup>. Fil-petizzjoni huma kitbu li t-triq bejn l-Għarb u l-Matrici fir-Rabat hija twila ħafna u kien ikollhom jimxuha regolari biex ma jtilfghux il-quddies obligatorja tal-Ħadd; ħafna minn dawn in-nies huma xjuħ jew ma jifilhux jimxu din it-triq; oħrajn kienu foqra wisq biex jixtru lbies xieraq għall-belt; barra minn dan biex jaslu fil-ħin għas-servizz tal-knisja kien ikollhom iqumu fis-siġħat bikrin ta' filgħodu. Xi drabi n-nisa nġhataw fastidju u anke ġew stuprati. Mat-talba baġhtu wkoll disinn sempliċi ta' mappa ta' kif kienu mqassmin id-djar fl-Għarb (Fig 4).



**Figura 4: Disinn ta' Mappa tal-Għarb li ġie ppreżentat lil-isqof mal-petizzjoni tan-nies tal-Għarb biex dan jinqata' parroċċa.**



Sadanittant l-Arċipriet tal-Matrici tar-Rabat, ir-Reverendu Ġan Anton Camilleri miet u għal xi żmien is-sedja baqgħet vakanti u ma kienx hemm arċipriet<sup>23</sup>. Wara li rċieva l-petizzjoni l-Isqof Molina bagħat lil Vigarju Ġenerali Ludoviku Famucelli biex jara l-bżonnijiet tal-poplu tal-Għarb u fl-istess ħin jara xi progress għamlet il-parroċċa l-ġdida tax-Xewkija. Il-Vigarju ried li kull min jgħidlu xi haġa jieħu ġurament fuq is-sewwa ta' kliemu<sup>24</sup>. Fit-18 t'Awwissu 1679 Famucelli bagħat ir-rapport tiegħu lill-Isqof fejn wera li hu jaqbel li l-Għarb jixraqlu u għandu jinqata' parroċċa<sup>24</sup>.

F'dak iż-żmien il-liġi kanonika kienet titlob li biex parroċċa ġdida tiġi ffurmata hemm il-bżonn li erba' kundizzjonijiet ikunu sodisfatti<sup>12</sup>. Dawn il-kundizzjonijiet huma li jrid ikun hemm *causa iusta*, jiġifieri raġuni pastorali ġusta; *locus congruus*, post xieraq għall-qima u l-adorazzjoni; *consensus Parochi*, l-isqof huwa obbligat jisma' l-opinjoni tal-kappillan tat-territorju minn fejn toħrog il-parroċċa l-ġdida għalkemm l-isqof setgħa ikompli bil-proċess mingħajr l-approvazzjoni tiegħu; *dos congrua*, l-isqof irid isib l-introjt biex ikun jista' jzomm lill-kappillan il-ġdid<sup>12</sup>. Fil-kas tal-Għarb l-Isqof Molina kellu *causa iusta*, *locus congruus* u *dos congrua* u ma kellux bżonn *consensus Parochi* għax ma kienx hemm arċipriet tal-Matrici f'dak iż-żmien.

L-Isqof Molina ra l-bżonn ta' parroċċa ġdida f'dan ir-raħal għaliex il-kleru tal-Assunta ma kienx ilaħħaq lanqas biex jagħti l-istruzzjonijiet meħtieġa biex il-fidili ikunu jafu sewwa t-tagħlim nisrani<sup>24</sup>. Għalhekk ma kellux triq oħra ħlief li jilqa t-talba tan-nies tal-Għarb u bagħat id-digriet tas-separazzjoni tal-parroċċa mil-Matrici tar-Rabat fid-29 t'Awwissu 1679<sup>25</sup>.

Traduzzjoni libera ta' parti mid-digriet tad-dismembrazzjoni tgħid<sup>25</sup>:

"L-Isqof ta' Malta u l-Kunsillier tar-Re minħabba raġuni soda minn kull lat, bil-kontentizza ta' kulħadd u skont it-talba li saritlu minn dawk li jgħixu fix-xaqliba tal-Għarb fil-gżira t'Għawdex u wara li ra xewqa tagħhom ...billi hu jaħseb dejjem fis-salvazzjoni ta' l-erwieħ u li dawn kemm jista' ikun ikunu moqdiya mil-aħjar, kif ukoll mixtieq li jkompli max-xewqat murija lilu (mil-poplu tax-xaqliba tal-Għarb) u billi dan ir-raħal qiegħed madwar 3 mili 'l bogħod mil-Knisja Matrici li tinsab fil-kastell tal-gżira diġa msemmija, ... dan il-kastell jingħalaq matul il-lejl, ... barra minn hekk n-nuqqas ta' tagħlim tal-misteri tal-fidi mqaddsa u d-defiċjenza fl-amministrazzjoni tas-Sagramenti għal żmien itwal milli huwa xieraq ikun ta' ħsara kbira għal ruħhom, għalhekk, bis-setgħa mogħtija lilna bid-digriet u liġijiet tal-Imqaddes Konċilju ta' Trentu din ix-xaqilba tal-Għarb bil-knejjes kollha tagħha.... djar u l-poplu li jgħix f'dan il-post skond il-limiti li aħna nagħtuhom mill-Knisja Matrici taħt it-titlu tal-Assunzjoni tal-Beata Vergni, li qiegħda fil-Kastell ta' l-istess gżira, nifirdu, naqtgħu u nagħzlu lill-Knisja tal-Madonna msejja "tal-Virtu" li qiegħda f'dik in-naħa tal-Għarb u nwaqqfu bħala parroċċa ġdida bil-permess u d-dritt tal-kura ta' l-erwieħ,

tal-qrar u għall-amministrazzjoni tas-Sagramenti li jwettaqhom il-Kappillan kif ukoll bid-drittijiet, preminenzi, uffičċji, rigali, unuri u tiżjin... u nistqarru li bħala dota u ħlas lill-Kappillan kif jixraq aħna nagħtuh l-għexur mill-qamh u x-xgħir u dak kollu li n-nies ta' dik il-parroċċa soltu jagħtu lill-Arċipriet tal-Matrici u ma dan jieħu ukoll tlett irbiegħi minn kull dar barra ż-żejt ta' l-ikel, l-għexur u d-drittijiet tal-kappillan, mill-imsemmija Knisja ta' l-Għarb.... Nirriservaw id-dritt tal-kunsens ta' dan r-rikors u d-dispensa ta' din il-ħatra lill-Papa u lis-Santa Sede.

Mogħti mil-Palazz tagħna fil-Belt Valletta fil-jum tad-29 t'Awwissu 1679.

Fra Mikiel Isqof ta' Malta."

Meta laħaq l-Arċipriet il-ġdid tal-Matrici li kien Dun Karlu Magri ma qabilx mat-twaqqif tal-Parroċċa tal-Għarb u għalhekk intbagħat Dun Ludoviku Zammit min Ruma li kif ra l-qagħda tal-Għarb ma satax ma jaqbilx mat-talba ta' dak il-poplu<sup>26</sup>. L-Arċipriet Magri appella mid-deċiżjoni ta' Ruma u nfethet kawża bejn il-Kanonku Magri u l-Parroċċa l-ġdida. Il-verdett tal-qorti f'Ruma qatagħha li l-Parroċċa għandha tibqa<sup>27,28</sup>. L-Arċipriet ma qagħtax qalbu u reġa' appella Ruma, tilef il-kawża għat-tieni darba u għalhekk il-Parroċċa setgħet tgawdi l-indipendenza tagħha għal dejjem<sup>29,30</sup>.

L-ewwel kappillan tal-Parroċċa l-ġdida ddedikata lil Viżitazzjoni tal-Imqaddsa Vergni Marija lil Sant'Elizabetta kien ir-Reverendu Giovanni Maria Camilleri mil-Belt Vittorja<sup>31</sup>. Ħa l-pussess fil-15 ta' Settembru 1679 min idejn Dun Alessandru Baglione li kien Pro-Vigarju tal-Isqof Molina f'Għawdex quddiem ix-xhieda Dun Anton Vella u Anton Apap<sup>32</sup>. Il-kappillan Camilleri kellu lil Dun Pawl Madiona u xi kjeriċi biex jgħinuh<sup>33</sup>. Fit-3 ta' Novembru tal-1679 fl-Ewropa kollha kien hawn paniku kbir għaliex kometa kienet ser tgħaddi qrib ħafna tad-dinja u kulħadd kien qiegħed jaħseb li ser taħbat mad-dinja u teqridha<sup>34</sup>.

L-ewwel magħmudija li ġiet irregistrata fil-parroċċa tal-Għarb kienet ta Didaco iben Gratio and Anna Cauchi fil-5 ta' Dicembru 1679<sup>35</sup>, l-ewwel mewt li tniżżlet fir-registru tal-parroċċa kienet ta' Natalizja Cauchi bint Ġużeppi Cauchi li mietet fil-25 ta' Novembru tal-1679<sup>35</sup> u l-ewwel żwieġ fil-Knisja Parrokkjali taż-Żejt sar fit-30 t'April tal-1680 bejn Andrea Dimech u Domenica Borg<sup>35</sup>.

Giovanni Maria Camilleri dam kappillan tal-Għarb sal-1712 u f'dan iż-żmien nbeda l-bini tal-knisja l-ġdida. Sar kanoniku tal-Matrici tar-Rabat fl-1712 u ħames snin wara waqqaf l-Isptar Ċivili t'Għawdex. Miet assassinat f'daru fil-kastell t'Għawdex fit-30 t'Awwissu 1723 u ħalla ġidu kollu lil dan l-isptar. Hemm lapida fl-isptar l-qadim t'Għawdex li tikkommemora lil dan il-benefattur.

L-Isqof Molina baqa' Isqof ta' Malta sal 25 ta' Mejju 1682 meta ġie appuntat Isqof ta' Lérida fil-Katalunja, Spanja u dam isqof hemm sa ma miet fil-31 t'Awwissu 1698 ftit qabel ma għalaq sittin sena<sup>14</sup>.

## Referenzi

- 1 Nolan, Cathal J (2008). Wars of the Age of Louis XIV, 1650-1715 An Encyclopedia of Global Warfare and Civilization (Greewood Encyclopaedias of Modern World Wars), Santa Barbara, California, USA: Greewood Publishers Group.
- 2 Fraser Antonia (1979), King Charles II, London: Weidenfeld and Nicolson.
- 3 Miller, John (1991), Charles II, London: Weidenfeld and Nicolson.
- 4 Ferris Achille (1866) Descrizione Storica Delle Chiese di Malta e Gozo. Malta, paġ 44-45.
- 5 Cassar Paul (1964) Medical History of Malta, London: Wellcome Historical Medical Library, paġ 172-173.
- 6 Savona Ventura Charles (2004) Knights Hospitaller Medicine in Malta 1530-1798. Malta: Publishers Enterprising Group Ltd, paġ 225-227.
- 7 Del Pozzo Bartolomeo (1715) Historia della sacra religione militare di S. Giovanni Gerosolimitano detta di Malta. Venezia: Geralomo Albrizzi, Vol 2 paġ 445.
- 8 Zammit Winston L (1980) Malta Under the Cottoners. Malta: Lux Press, paġ 15-20.
- 9 Cassar Paul (1964) Medical History of Malta, London: Wellcome Historical Medical Library, paġ 437.
- 10 Savona Ventura Charles (2004) Knights Hospitaller Medicine in Malta 1530-1798. Malta: Publishers Enterprising Group Ltd, paġ 140.
- 11 Schermerhorn Elisabeth (1929) Malta of the Knights, London: Heinemann Ltd, paġ 192
- 12 Bezzina Joseph (1995) The development of the village unit in Gozo after 1575. In Gozo and its Culture: Briguglio Lino, Bezzina Joseph (editors) Malta: Formatek and University of Malta, Gozo Centre, paġ 60-82.
- 13 Zammit Winston L (1980) Malta Under the Cottoners. Malta: Lux Press, paġ 55-56.
- 14 <http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bmolnamj.html> (accessed 10th June 2011).
- 15 Borg Serafin (1978) Ix-Xewkija fi grajjiet il-kappillani u l-arciprieti tagħha. Malta: Progress Press, paġ xii.
- 16 Archivium Episcopale Gaudisiene Visitatio Pastoralis (1678)

55r.105v.

- 17 Archivium Episcopale Gaudisiene Visitatio Pastoralis (1678) 1105r-v.
- 18 Ferris Achille (1866) Descrizione Storica Delle Chiese di Malta e Gozo. Malta, paġ 581.
- 19 Formosa Patrick (1973) History of Għarb (unpublished BA thesis) Malta, paġ 49.
- 20 Archivium Cathedrale Melitense. 55 f119v.
- 21 Archivium Episcopale Gaudisiene Visitatio Pastoralis (1667) Mons Luca Bueno 14 ta' Ġunju 1667.
- 22 Archivium Episcopale Gaudisiene Supererectione Insignis Collegiatae et Parochialis Ecclesiae Casalis Garbo Insulae Gaulos de anno 1774 C.S 114 f 8.
- 23 Borg Joseph (1974) Kappillani, kappillani Maġġuri u Arciprieti tal-Matrici, Kollegġjata u Katidral t'Għawdex fi 350 Sena Kollegġjata (Carmelo Scicluna u Giovanni B Gauci, edituri) Vittorja, Għawdex, paġ 45.
- 24 Archivium Cathedrale Melitense. 11 f.228r.
- 25 Bonnici Alexander (1975) Il-Matrici Kollegġjata tal-Assunta u l-ewwel Parroċi t'Għawdex. Malta, paġ 116-117.
- 26 Bonnici Alexander (1975) Il-Matrici Kollegġjata tal-Assunta u l-ewwel Parroċi t'Għawdex. Malta, paġ 69.
- 27 Ferris Achille (1866) Descrizione Storica Delle Chiese di Malta e Gozo. Malta, paġ 577.
- 28 Archivium Cathedrale Melitense. 55 f.122v
- 29 Archivium Cathedrale Melitense. 55 f.151v
- 30 Abela GF Ciantar GA (1780) Malta Illustrata Malta : lib 3, notizia 4 paġ 240.
- 31 Camilleri Salvatore (1974) Grajjiet il-Kollegġjata tal-Għarb. Malta: Għarb Stage Christophers, paġ 31.
- 32 Atti Nutarili ta' Tumas Debono (1679) (li jinsabu fil-kurja tal-Isqof, Għawdex).
- 33 Camilleri Salvatore. Storja tal-Għarb. Manuskrit mhux ippaġinat).
- 34 <http://timelines.ws/subjects/Comets.HTML>
- 35 Liber Baptizarum, Confermati, Matrimonii, Mortuori .s cba1 (Arkivji tal-Uffiċċju Parrokjali, Għarb) (Katalogat minn Vella, Horatio Caesar Roger f' A Catalogue of the Archives of the Collegiate Basilica Church in Għarb, Gozo. Vol II, paġ 288.

Reġġet waslet din il-festa  
Illi biha wisq kburin –  
Festa illi tfakkarna  
F'dawn iż-żewġ kbar Qaddisin.

It-toroq ta' go raħalna  
Jinsabu kollha mzejnin,  
U il-Banda f'nofs il-misraħ  
Tagħtina noti ħelwin.

Il-Bnadar maż-żiffa jperpru,  
Il-mixegħla kullimkien,  
Il-murtali u tal-bomba  
Lis-smewwiet jimlew bl-ilwien.

Il-knisja tagħna mzejna  
B'damask, brazzi mixgħulin,  
Id-djar kollha armati sewwa,  
Parruċċani ferħanin.

## Reġġet waslet!

Kav Joe M Attard



U l-istatwa titulari  
Ma treqatna dlonk iddur,  
U aħna ulied Marija  
Qalbna bil-ferħ kollha tfur.

Hekk kif int O Marija  
Lil qaribtek mort iżżur,  
Ibqa' dieħla fid-djar tagħna  
Int tal-ġonna l-isbaħ fjur!

Bierek lix-xjuħ u lill-morda  
U lil dawk li jduru bihom;  
Itfa' ħarstek fuq iċ-ċkejnkna  
U kull ferħ, paċi aġħtihom.

La tinsieħ lil min imexxi  
B'tant għaqal din il-parroċċa,  
U mal-Kleru lilna għaqqad  
Ħaġa waħda bħal qaçoċċa.

Evviva immela nagħajtu  
Lil dawn iż-Żewġ Qaddisin  
Patruni tar-raħal tagħna  
Minna daqstant maħbubin.